

CONQUISTA L'ITALIANO COME MIGLIORARE IL PARLATO



CONQUISTA L'ITALIANO •
COME MIGLIORARE IL PARLATO



CONQUISTA L'ITALIANO

COME MIGLIORARE IL PARLATO

Copyright © 2018 Italiano Automatico

Titolo: Conquista L'Italiano—Come migliorare il parlato

Autore: Alberto Arrighini

Traduzione: Pierluigi Rizzo – Vou Aprender Italiano

Tutti i diritti riservati.

Progetto grafico: Giosetta Stocovaz

Fotografia: Adobe Stock

Foto di copertina: Ristorante, Venezia

CONQUISTA L'ITALIANO

COME MIGLIORARE IL PARLATO

COMO MELHORAR A FALA

Parlare una nuova lingua da molta soddisfazione ed è una cosa bellissima.

Falar uma nova língua dá muita satisfação e é algo muito bom (uma coisa belíssima).

Proprio per questo motivo è anche una delle cose che richiedono più sforzo e impegno.

Justamente por esse motivo é também uma das coisas que requerem mais esforço e comprometimento.

Questo non vuol dire che parlare in un'altra lingua debba essere difficile o doloroso come lo è spesso nel sistema scolastico dove sei in una classe e la maggior parte delle volte (specialmente se il tuo livello non è molto alto) **ti senti in imbarazzo** (*hai vergogna*) ed hai paura di sbagliare.

Isso não quer dizer que falar em uma outra língua deva ser difícil ou doloroso como (isso) é frequentemente no sistema da escola, no qual [você] está em uma sala de aula e a maior parte das vezes (especialmente se o seu nível não é muito alto) se sente embaraçado (tem vergonha) e tem medo de errar.

Nel mio caso per esempio, siccome ero un ragazzo molto timido, avevo paura di parlare in inglese e ci pensavo 10 volte prima di fare una domanda davanti a tutti.

No meu caso, por exemplo, como eu era um garoto muito tímido, tinha medo de falar em inglês e pensava 10 vezes antes de fazer uma pergunta na frente de todo mundo.

Vi assicuro che il mondo reale non è come in una classe ed è per questo motivo che adesso parlo senza problemi in qualsiasi lingua che so, anche con sconosciuti mai visti prima.

Garanto para vocês que o mundo real não é como em uma classe e é por esse motivo que agora falo sem problemas em qualquer língua que sei, também com desconhecidos nunca vistos antes.

Parlare è fondamentale poiché **le lingue sono state create proprio per questo motivo!**

Falar é fundamental porque as línguas foram criadas justamente por esse motivo!

Le lingue sono nate come mezzo di comunicazione tra la gente e come mezzo usato per esprimere i propri pensieri.

As línguas nasceram como meio de comunicação entre as pessoas e como meio usado para expressar os próprios pensamentos.

Il mio obiettivo è quindi quello di darvi dei consigli in base alle esperienze che **ho raccolto** (*ho avuto*) negli ultimi 4 anni, per aiutarvi a raggiungere un buon livello d'espressione il più facilmente e velocemente possibile.

O meu objetivo é, então, aquele de dar para vocês alguns conselhos em base às experiências que recolhi (*tive*) nos últimos 4 anos, para ajudar vocês a alcançarem um bom nível de expressão o mais facilmente e rapidamente possível.

Non vi prometto nessuna ricetta miracolosa o formula magica che vi porterà a parlare bene l'italiano.

Não prometo a vocês nenhuma receita milagrosa ou fórmula mágica que levará vocês a falar bem o italiano.

Vi anticipo che imparare a parlare una lingua richiede **TEMPO, COSTANZA e PRATICA**. Non ci sono **scorciatoie** (*trucchi*) se non il duro lavoro e l'impegno che potete metterci voi.

Antecipo para vocês que aprender a falar uma língua requer TEMPO, CONSTÂNCIA e PRÁTICA. Não existem atalhos (*truques*) se não o duro trabalho e o comprometimento que vocês podem colocar (nisso).

Cercare una scorciatoia sarebbe un po' come voler rimanere **in forma** (*in salute*) senza fare sport: ovvero non c'è modo e sarebbe solo una **presa in giro** (*bugia, truffa*).

Procurar um atalho seria um pouco como querer ficar em forma (*saudável*) sem fazer esporte: ou seja, não tem jeito e seria uma pegadinha (*mentira, fraude*).

Vi dico questo dopo aver acquisito l'abilità di comunicare in 5 lingue e probabilmente nel momento in cui starete leggendo questo testo 7 o più (italiano, inglese, romeno, spagnolo, francese, tedesco, russo).

Digo isso para vocês depois de ter adquirido a habilidade de comunicar em 5 línguas e provavelmente no momento em que estiver lendo esse texto, 7 ou mais (italiano, inglês, romeno, espanhol, francês, alemão, russo).

Ecco dunque qui di seguito i miei consigli per migliorare la vostra espressione orale:

Eis aqui então em seguida os meus conselhos para melhorarem a sua expressão oral:

1–ASCOLTATE e LEGGETE TANTO

1– ESCUTEM e LEIAM MUITO

Questo è assolutamente il consiglio principale poiché se pensate a come inizia a parlare un bambino, tutto si basa sull'ascolto ripetuto (per mesi) di frasi a cui viene dato un significato.

Esse é absolutamente o conselho principal porque se [vocês] pensarem em como começa a falar uma criança, tudo se baseia na escuta repetida (por meses) de frases, às quais é dado um significado.

Il bambino passa molto tempo in silenzio osservando e cercando di capire cosa succede e poi, incoraggiato dai genitori, inizia a dire le prime parole: mamma, papà, ho fame, ecc...

A criança passa muito tempo em silêncio observando e procurando entender o que acontece e depois, encorajado pelos pais, começa a dizer as primeiras palavras: mamãe, papai, tenho fome, etc...

Lo stesso dobbiamo fare noi quando usiamo **i metodi naturali** (cioè quei metodi che non si concentrano sulla grammatica).

O mesmo nós devemos fazer quando usamos os métodos naturais (ou seja, aqueles métodos que não se concentram na gramática).

Ci sono metodi che ti stimolano a parlare fin dal primo giorno, ma ciò non è sempre ideale e dipende un po' dalle vostre preferenze e dalla situazione in cui vi trovate.

Existem métodos que te estimulam a falar desde o primeiro dia, mas isso não é sempre ideal e depende um pouco das suas preferências e da situação em que vocês se encontram.

Chiaramente se vi trovate in Cina e state imparando il cinese da 2 settimane, potete già usare quello che avete imparato con le persone che incontrate.

Claramente se vocês se encontram na China e estão aprendendo o chinês há 2 semanas, podem já usar aquilo que aprenderam com as pessoas que encontram.

Tuttavia io, che fino ad ora ho imparato le lingue da solo a casa, preferisco passare un periodo di silenzio dove ascolto e leggo molto fino a che mi sento pronto per parlare.

Entretanto eu, que até agora aprendi as línguas sozinho em casa, prefiro passar um período de silêncio, no qual escuto e leio muito, até que me sinto pronto para falar.

Può succedere che per un po' di tempo vi sembrerà di non fare progressi, ma è assolutamente normale.

Pode acontecer que por um pouco de tempo parecerá para vocês que não estão tendo progressos (parecerá para vocês não fazer progressos), mas é absolutamente normal.

Dopo un anno dove sto imparando il tedesco (20-30 minuti al giorno) mi sembrava di non sapere molto eppure una sera ho incontrato la ragazza tedesca di un mio amico e le parole uscivano dalla mia bocca senza problemi.

Depois de um ano em que estou aprendendo o alemão (20 -30 minutos ao dia) me parecia que não sabia muito, apesar disso, uma noite, encontrei a namorada alemã de um amigo meu e as palavras saiam da minha boca sem problemas.

Questo è quello che succederà anche a voi. Il livello che avrete sarà più alto di quello che pensate.

Isso é aquilo que acontecerá também a vocês. O nível que vocês terão será mais alto daquele que pensam.

2– DIVERTITEVI A FARE ERRORI

2– DIVIRTAM-SE EM FAZER ERROS

Questa regola è opposta al metodo scolastico dove ti dicono che fare errori non è un problema, ma poi se sbagli in **verifica** (*test scolastico*) ogni errore ti **abbassa** (*diminuisce*) il voto finale e questo per molti causa problemi.

Essa regra é oposta ao método da escola, no qual te dizem que fazer erros não é um problema, mas depois se [você] erra na (em) prova (*teste da escola*), cada erro te abaixa (*diminui*) a nota final e isso, para muitos, causa problemas.

Ho amici che siccome avevano brutti voti nelle verifiche di lingue straniere, pensano di non poter parlare altre lingue.

Tenho amigos que, como tinham notas ruins nas provas de línguas estrangeiras, pensam não poder falar outras línguas.

Purtroppo questa strategia non funziona e tende solamente a far odiare l'apprendimento di lingue a scuola poiché la cosa più importante diventa **il voto** (*la valutazione nella verifica*) e non il fatto di imparare a parlare e capire bene la lingua.

Infelizmente essa estratégia não funciona e tende somente a fazer com que se odeie o aprendizado de línguas na escola, porque a coisa mais importante se torna a nota (*a avaliação na prova*) e não o fato de aprender a falar e entender bem a língua.

Quindi il consiglio è di divertirsi quando si fanno errori.

Então o conselho é de se divertir ao cometer (quando se fazem) erros.

Soprattutto se vi capita di fare errori divertenti! Vi faccio un esempio di un errore che ha fatto un'amica di famiglia che è romena e vive in Romania.

Principalmente se acontecer de [vocês] fazerem erros divertidos! Dou (faço) um exemplo para vocês de um erro que fez uma amiga de família que é romena e vive na Romênia.

Non mi ricordo esattamente la conversazione, ma il concetto era questo: stavamo parlando di **TETTI** (*roofs*) e lei invece di dire "che belli i tetti" ha detto "**che belle le tette**" (*tits*), ovviamente è stato un errore divertente, e in questi casi ridere e continuare a parlare è la soluzione migliore!

Não me lembro exatamente a conversa, mas o conceito era esse: estávamos conversando de TELHADOS (*roofs*) e ela ao invés de dizer "que bonitos os telhados", disse "que bonitas as tetas" (*tits*), obviamente foi um erro engraçado e, nesses casos, rir e continuar a falar é a solução melhor!

Molti hanno il terrore di fare un errore imbarazzante parlando una nuova lingua, e per questo motivo non parlano quasi mai.

Muitos têm (o) terror de fazer um erro embaraçante falando uma nova língua e, por esse motivo, não falam quase nunca.

So che è così perché io ero una di queste persone!

Sei que é assim porque eu era uma dessas pessoas!

La prima volta che dovetti prenotare un hotel in inglese per la mia famiglia avevo 16 anni: stavo sudando come un cavallo e avevo davanti a me 2 dizionari e 2 fogli per qualsiasi **evenienza** (possibilità, circostanza).
PAZZESCO! =)

A primeira vez que precisei reservar um hotel em inglês para a minha família tinha 16 anos: estava suando como um cavalo e tinha na minha frente 2 dicionários e 2 folhas para qualquer eventualidade (possibilidade, circunstância). LOUCURA! =)

P.S. Aspettai 5 minuti per prendere il coraggio e chiamare!

P.S. Esperei 5 minutos para tomar (a) coragem e chamar!

Il potere della mente è incredibile! Crea la maggior parte delle volte paure inutili e che non fanno altro che limitarci e creare ansia.

O poder da mente é inacreditável! Cria a maior parte das vezes medos inúteis e que não fazem outra coisa a não ser (não fazem outro que) nos limitar e criar ansiedade.

Allo stesso tempo possiamo usare questo potere per creare aspettative positive e agire positivamente per ottenere o imparare quello che vogliamo!

Ao mesmo tempo podemos usar esse poder para criar expectativas positivas e agir positivamente para obter ou aprender aquilo que queremos!

Imparate quindi a vedere gli errori come una cosa normale e non ascoltate se qualcuno cerca di **scoraggiarvi** (*buttarvi giù di morale*).

Aprendam, então, a ver os erros como algo (uma coisa) normal e não escutem se alguém tenta desencorajá-los (*colocar vocês para baixo*).

3– CONTROLLATE LE VOSTRE EMOZIONI

3– CONTROLEM AS SUAS EMOÇÕES

Come già menzionato precedentemente, le emozioni **giocano un ruolo** (*hanno un posto, una funzione*) importantissimo nell'apprendere a comunicare in un'altra lingua.

Como já mencionado anteriormente, as emoções têm (jogam) um papel (*têm um lugar, uma função*) importantíssimo no aprender a comunicar em uma outra língua.

Proprio per questo motivo è necessario imparare a controllare le proprie emozioni.

Justamente por esse motivo é necessário aprender a controlar as próprias emoções.

La maggior parte delle persone che falliscono nell'imparare una lingua, lo fanno poiché partono pensando che non riusciranno ad impararla o si fanno prendere dalla frustrazione durante l'apprendimento, decidendo così di **mollare** (*abbandonare*).

A maior parte das pessoas que falham* no aprendizado (no aprender) de uma língua, fazem isso porque começam (partem) pensando que não conseguirão aprendê-la ou se deixam levar (pegar) pela frustração durante o aprendizado, decidindo assim largar (*abandonar*).

*o verbo "falhar" corresponde em italiano a "non riuscire/sbagliare/mancare". Ao contrário, "falliscono" é a 3ª pessoa plural do indicativo presente do verbo "fallire" que corresponde ao verbo "falir" em português.

La parte essenziale è quindi di iniziare sapendo che voi imparerete al 100% l'italiano. Non c'è nessun dubbio. Voi imparerete l'italiano fino al livello che desiderate raggiungere.

A parte essencial é então iniciar sabendo que vocês aprenderão 100% do italiano. Não tem nenhuma dúvida. Vocês aprenderão o italiano até o nível que desejam atingir.

C'è anche un detto che è sempre utile tenere a mente: "Roma non fu costruita in un giorno".

Tem também um ditado que é sempre útil ter em mente: "Roma não foi construída em um dia".

Questo per ricordarci che qualsiasi cosa di valore richiede tempo per essere raggiunta!

Isso para nos lembrar que qualquer coisa de valor requer tempo para ser alcançada!

Più difficile e più lungo è il periodo per raggiungere una cosa, più grande sarà la vittoria finale.

Quanto mais difícil e mais longo é o período para alcançar algo (uma coisa), maior será a vitória final.

Pensate positivo e aspettatevi risultati positivi mentre lavorate verso i vostri obiettivi.

Pensem positivo e esperem resultados positivos enquanto vocês trabalham em direção aos seus objetivos.

Questo atteggiamento farà magie per voi così come lo ha fatto per me, e tutti i più grandi poliglotti che conosco.

Essa atitude fará mágicas para vocês, assim como fez (mágicas) para mim, e todos os maiores políglotas que conheço.

4– USATE UN LIBRETTO PER LE COSE IMPORTANTI

4– USEM UM LIVRINHO PARA AS COISAS IMPORTANTES

Questa è una tecnica molto utile e che ho usato io stesso apprendendo il rumeno o il francese per esempio. Un altro poliglotta molto famoso e mio amico che potreste conoscere, Luca Lampariello, utilizza questo metodo in modo molto intelligente.

Essa é uma técnica muito útil e que usei eu mesmo aprendendo (o) romeno ou (o) francês, por exemplo. Um outro poliglota muito famoso e amigo meu, que vocês poderiam conhecer, Luca Lampariello, usa esse método de um jeito muito inteligente.

Tutto quello che dovete fare è semplicemente scrivere le frasi e le parole che sentite più spesso e che volete ricordare (con a lato il loro significato nella vostra lingua se lo ritenete necessario).

Tudo o que devem fazer é simplesmente escrever as frases e as palavras que [vocês] escutam mais vezes e que querem lembrar (com ao lado o significado delas na sua língua se acharem isso necessário).

Inoltre a me piace farlo scrivendo queste parole in un contesto invece che isolate: ovvero usandole in un esempio per dare al mio cervello più informazioni e così da migliorare drasticamente la memorizzazione.

Além disso eu gosto de fazer isso escrevendo essas palavras em um contexto ao invés de isoladas: ou seja, usando-as em um exemplo para dar ao meu cérebro mais informações e de modo a melhorar drasticamente a memorização.

Ogni sera oppure ogni 3-4 giorni cercate di riguardare queste frasi e parole. Facendo questo, col tempo, ricorderete sempre più facilmente queste frasi.

Toda noite ou cada 3-4 dias procurem olhar de novo essas frases e palavras. Fazendo isso, com o tempo, lembrarão sempre mais facilmente dessas frases.

La differenza tra questo e il metodo usato a scuola dove si ripetono e memorizzano i vocaboli è enorme.

A diferença entre isso e o método usado na escola, no qual se repetem e memorizam os vocábulos é enorme.

Qua infatti scriverete delle parole e frasi che avete sentito e che VOLETE ricordare! Non scriverete parole come MARTELLO, MACCHINETTA DEL CAFFÈ, CHIODO se non le volete ricordare.

Aqui, de fato, escreverão algumas palavras e frases que vocês têm escutado e que QUEREM lembrar! Não escreverão palavras como MARTELO, MÁQUINA DE (DO) CAFÉ, PREGO se não quiserem (querem) lembrar delas.

Nelle lingue che imparo cerco di apprendere e ricordare solo le parole fondamentali poiché è impossibile sapere tutti i vocaboli meno usati in 7-10 lingue! Quando non mi ricordo una parola come gufo in francese, la cerco semplicemente sul dizionario in 2 secondi, quindi non mi dà nessun problema.

Nas línguas que aprendo, tento aprender e lembrar só as palavras fundamentais porque é impossível saber todos os vocábulos menos usados em 7-10 línguas! Quando não me lembro uma palavra como coruja em francês, a procuro simplesmente no dicionário em 2 segundos, então não me causa (não me dá) nenhum problema.

Che senso avrebbe scrivere una lista di 2000 parole e ripeterle ogni giorno, se non si è mai sentito usare la metà di queste parole scritte?

Que sentido teria escrever uma lista de 2000 palavras e repeti-las todo dia, se nunca se ouve usar a metade dessas palavras escritas?

Mi ricordo quando alle superiori dovevo fare un test di spagnolo e dovevo memorizzare parole che non usavo nemmeno in italiano. Io sono molto bravo nel memorizzare e le sapevo tutte. Il problema è che dopo 2 giorni passati dal test le eliminavo tutte dalla mia mente!

Me lembro quando, no ensino médio (nas superiores), devia fazer um teste de espanhol e devia memorizar palavras que não usava nem mesmo em italiano. Eu sou muito bom em memorizar e (as) sabia todas. O problema é que depois de 2 dias passados do teste, (as) eliminava todas da minha mente!

Motivo? | **Motivo?**

Semplice. Non le trovavo utili ed il mio cervello premeva il pulsante ELIMINA.

Simples. Não as achava úteis e o meu cérebro pressionava o botão ELIMINA.

Quindi, imparate le parole che volete usare e ricordare scrivendo direttamente gli esempi in cui le sentite. Sarà molto più divertente imparare e le parole più facili da ricordare.

Então, aprendam as palavras que querem usar e lembrar escrevendo diretamente os exemplos nos quais [vocês] as ouvem. Será muito mais divertido aprender, e as palavras mais fáceis de lembrar.

5– PRATICATE MOLTO e TROVATE PERSONE

5– PRATIQUEM MUITO e ENCONTREM PESSOAS

Un altro modo per migliorare a parlare, ovviamente è quello di parlare con la gente.

Um outro jeito para melhorar a falar, obviamente é aquele de falar com as pessoas.

Possibilmente all’inizio il modo ideale è quello di trovare una persona di cui ti fidi, un amico con cui poter praticare.

Possivelmente no início o jeito ideal é aquele de encontrar uma pessoa em quem [você] confia, um amigo com quem (poder) praticar.

Dovresti aver 0 paura di fare errori ed essere capace di parlare apertamente con questa persona, facendoti aiutare se non sai dire qualcosa.

[Você] deveria ter 0 medo de cometer (fazer) erros e ser capaz de falar abertamente com essa pessoa, deixando (fazendo) te ajudar se [você] não sabe dizer algo (alguma coisa).

Se non avete già una persona con cui parlare potete usare Facebook, Twitter, YouTube, Google+ per trovare qualcuno.

Se [vocês] não têm já uma pessoa com quem falar, podem usar o Facebook, Twitter, YouTube, Google+ para encontrar alguém.

Personalmente 3 anni fa, a 16 anni, ero così timido da aver paura di parlare su Skype con sconosciuti, quindi se ce l'ho fatta io, potete farcela anche voi senza problemi! :)

Pessoalmente 3 anos atrás, aos 16 anos, era tão tímido de ter medo de falar pelo Skype com desconhecidos, então se eu consegui, vocês também podem conseguir sem problemas! :)

Un altro metodo che uso è quello di parlare da solo mentre sono in doccia oppure provo a pensare in un'altra lingua nei **tempi morti** (i momenti della giornata che andrebbero altrimenti persi, come quando si guida in macchina o si fa la coda al bar).

Um outro método que uso é aquele de falar sozinho enquanto estou no chuveiro ou tento pensar em uma outra língua nos tempos mortos (os momentos do dia que seriam, caso contrário, perdidos, como quando se dirige no carro ou está na fila (se faz a fila) no bar).

Puoi raccontare la tua giornata in italiano e questo ti aiuterà ad acquisire fluidità nell'usare la lingua, tutto questo mentre ti godi una bella doccia calda!

Pode contar o seu dia em italiano e isso te ajudará a adquirir fluidez em usar a língua, tudo isso enquanto [você] goza de um belo banho quente!

PUNTI DA RICORDARE

PONTOS PARA LEMBRAR

1– ASCOLTATE e LEGGETE TANTO

1– ESCUTEM e LEIAM MUITO

2– DIVERTITEVI A FARE ERRORI

2– DIVIRTAM-SE EM FAZER ERROS

3– CONTROLLATE LE VOSTRE EMOZIONI

3– CONTROLEM AS SUAS EMOÇÕES

4– USATE UN LIBRETTO PER LE COSE IMPORTANTI

4– USEM UM LIVRINHO PARA AS COISAS IMPORTANTES

5– PRATICATE MOLTO e TROVATE PERSONE

5– PRATIQUEM MUITO e ENCONTREM PESSOAS